

Karta przedmiotu

| | | | | | | | |
|---------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|--------------------------|------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|-------|
| Nazwa i kod przedmiotu | Wprowadzenie do dwustronnych tłumaczeń specjalistycznych polsko-angielskich (Ćw. audytoryjne), PG_00136930 | | | | | | |
| Kierunek studiów | Lingwistyka stosowana (O) | | | | | | |
| Data rozpoczęcia studiów | październik 2024 r. | Rok akademicki realizacji przedmiotu | | | 2026/2027 | | |
| Poziom kształcenia | I stopnia - licencjackie | Grupa zajęć | | | Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki | | |
| Forma studiów | stacjonarne | Sposób realizacji | | | na uczelni | | |
| Rok studiów | 3 | Język wykładowy | | | polski angielski (50%) | | |
| Semestr studiów | 5 | Liczba punktów ECTS | | | 2.0 | | |
| Profil kształcenia | ogólnoakademicki | Forma zaliczenia | | | zaliczenie | | |
| Jednostka prowadząca | Wydział Filologiczny -> Instytut Lingwistyki Stosowanej | | | | | | |
| Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców) | Odpowiedzialny za przedmiot | | dr Grzegorz Grzegorzczak | | | | |
| | Prowadzący zajęcia z przedmiotu | | | | | | |
| Formy zajęć | Forma zajęć | Wykład | Ćwiczenia | Laboratorium | Projekt | Seminarium | RAZEM |
| | Liczba godzin zajęć | 0.0 | 30.0 | 0.0 | 0.0 | 0.0 | 30 |
| W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0 | | | | | | | |
| Aktywność studenta i liczba godzin pracy | Aktywność studenta | Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów | | Udział w konsultacjach | | Praca własna studenta | RAZEM |
| | Liczba godzin pracy studenta | 30 | | 2.0 | | 18.0 | 50 |
| Cel przedmiotu | Kształcenie umiejętności translacyjnych z języka angielskiego na język polski i z języka polskiego na język angielski w zakresie prostych tekstów specjalistycznych oraz wprowadzenie i utrwalenie najważniejszych pojęć i zwrotów z języka angielskiego i polskiego w dziedzinie prawa | | | | | | |

| | | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Efekty uczenia się przedmiotu | Efekt kierunkowy | Efekt z przedmiotu | Sposób weryfikacji i oceny efektu |
| | [LSL3_U13] Potrafi krytycznie oceniać kompozycję oraz poprawność językową i poprawiać błędy w cudzych wypowiedziach pisemnych i ustnych. | krytycznie ocenia jakość kompozycyjną, stylistyczną i poprawność językową w tłumaczonych tekstach specjalistycznych | [SU3] opracowanie tekstowe/praca pisemna [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny |
| | [LSL3_W05] Ma zaawansowaną wiedzę ogólną dotyczącą metodologii badań językoznawczych, literackich oraz ich tendencji rozwojowych. | wykazuje się zaawansowaną wiedzą z zakresu metod badawczych w językoznawstwie oraz kierunku ich rozwoju | [SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW3] opracowanie tekstowe/praca pisemna |
| | [LSL3_U02] Posiada zaawansowane umiejętności badawcze obejmujące formułowanie i analizę problemów badawczych, dobór metod i narzędzi badawczych, opracowanie i prezentację wyników, pozwalające na rozwiązanie problemów w zakresie językoznawstwa i literaturoznawstwa. | potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę i planować swój dalszy rozwój naukowy i zawodowy w zakresie tłumaczeń specjalistycznych. | [SU3] opracowanie tekstowe/praca pisemna [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny |
| | [LSL3_W06] Ma zaawansowaną wiedzę szczegółową z zakresu językoznawstwa i literaturoznawstwa oraz w obszarze wybranej specjalności. | zna zaawansowane szczegółowe pojęcia i zagadnienia z zakresu językoznawstwa i przekładu | [SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW3] opracowanie tekstowe/praca pisemna |
| | [LSL3_U11] Posiada umiejętność tłumaczenia tekstów pisemnych (zarówno ogólnych, jak i specjalistycznych) i wystąpień ustnych sformułowanych w języku angielskim oraz w języku wybranej specjalności. | tłumaczy teksty pisemne anglo- i polskojęzyczne uwzględniając ich specjalistyczny charakter | [SU3] opracowanie tekstowe/praca pisemna [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych |
| | [LSL3_K04] Ma świadomość dylematów związanych z wykonywaniem zawodu. | Student ma świadomość dylematów związanych z wykonywaniem zawodu tłumacza | [SK3] opracowanie tekstowe/praca pisemna [SK4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SK6] demonstracja umiejętności praktycznych |
| [LSL3_U01] Potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować informacje z wykorzystaniem źródeł mówionych i pisanych. | Wyszukuje, analizuje i dobiera właściwe dane i informacje potrzebne w przekładzie ze źródeł mówionych i pisanych | [SU3] opracowanie tekstowe/praca pisemna [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych | |
| Treści przedmiotu | Analiza i tłumaczenie tekstów w języku polskim i angielskim dotyczących aspektów zagadnień prawnych, takich jak: artykuły naukowe i popularno-naukowe, prasowe, ekspertyzy, dokumentów prawnych (np. certyfikaty, licencje), opisy systemów prawnych i gospodarczych krajów anglojęzycznych i Polski, opisy form organizacji działalności gospodarczej, rozdziały podręczników prawnych i ekonomicznych, materiały marketingowe (broшуry, prospekty), akty prawne EU, itp. ,charakterystyka tekstów prawniczych; pragmatyka tekstów prawniczych; wiedza, zadania i odpowiedzialność tłumacza w przekładzie tekstów prawniczych; zdobywanie potrzebnych zasobów leksykalnych; praktyczna praca z tekstami z zakresu prawa: dokumenty procesowe, akty notarialne, akty założycielskie, umowy, ustawy, uchwały, rozporządzenia, decyzje itp., pełnomocnictwa, artykuły i publikacje naukowe. | | |
| Wymagania wstępne i dodatkowe | Znajomość języka angielskiego, przynajmniej na poziomie B2 oraz podstawy wiedzy translatorycznej | | |
| Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się | Sposób oceniania (składowe) | Próg zaliczeniowy | Składowa oceny końcowej |
| | quiz z teorii przekładu prawnego i prawniczego | 51.0% | 30.0% |
| | test wyboru | 51.0% | 70.0% |
| Zalecana lista lektur | Podstawowa lista lektur | Konieczna-Purchała, A. 2015. Przekład prawniczy. Praktyczne ćwiczenia. Warszawa: C.H. Beck. Jopek-Bosiacka, A.(2012) Przekład prawny i sądowy. Warszawa: PWN | |
| | Uzupełniająca lista lektur | Gościński, J. 2019. Egzamin na tłumacza przysięgłego. Angielskie orzeczenia w sprawach karnych. Warszawa: Wydawnictwo C.H.Beck Sp. z o.o. Myrczek, E. 2005. Dictionary of Law Terms: English-Polish/ Polish-English. Warszawa: Wydawnictwo C.H. Beck. | |

| | Adresy eZasobów | Adresy na platformie eNauczanie: |
|-------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------|
| Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania | <ul style="list-style-type: none"> • tłumaczenie umów • tłumaczenie dokumentów z obszaru prawa cywilnego • akty notarialne • dokumenty prawa rodzinnego | |
| Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu | Nie dotyczy | |

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.